

Paschal homily of Saint John Chrysostom



This Catechetical Sermon of St. John Chrysostom is read during Matins of Pascha.

“If any man be devout and love God, let him enjoy this fair and radiant triumphal feast. If any man be a wise servant, let him rejoicing enter into the joy of his Lord. If any have labored long in fasting, let him now receive his recompense. If any have wrought from the first hour, let him today receive his just reward. If any have come at the third hour, let him with thankfulness keep the feast. If any have arrived at the sixth hour, let him have no misgivings; because he shall in nowise be deprived thereof. If any have delayed until the ninth hour, let him draw near, fearing nothing. If any have tarried even until the eleventh hour, let him, also, be not alarmed at his tardiness; for the Lord, who is jealous of his honor, will accept the last even as the first; he gives rest unto him who comes at the eleventh hour, even as unto him who has wrought from the first hour.

And he shows mercy upon the last, and cares for the first; and to the one he gives, and upon the other he bestows gifts. And he both accepts the deeds, and welcomes the intention, and honors the acts and praises the offering. Wherefore, enter you all into

the joy of your Lord; and receive your reward, both the first, and likewise the second. You rich and poor together, hold high festival. You sober and you heedless, honor the day. Rejoice today, both you who have fasted and you who have disregarded the fast. The table is full-laden; feast ye all sumptuously. The calf is fatted; let no one go hungry away.

Enjoy ye all the feast of faith: Receive ye all the riches of loving-kindness. let no one bewail his poverty, for the universal kingdom has been revealed. Let no one weep for his iniquities, for pardon has shown forth from the grave. Let no one fear death, for the Savior's death has set us free. He that was held prisoner of it has annihilated it. By descending into Hell, He made Hell captive. He embittered it when it tasted of His flesh. And Isaiah, foretelling this, did cry: Hell, said he, was embittered, when it encountered Thee in the lower regions. It was embittered, for it was abolished. It was embittered, for it was mocked. It was embittered, for it was slain. It was embittered, for it was overthrown. It was embittered, for it was fettered in chains. It took a body, and met God face to face. It took earth, and encountered Heaven. It took that which was seen, and fell upon the unseen.

O Death, where is your sting? O Hell, where is your victory? Christ is risen, and you are overthrown. Christ is risen, and the demons are fallen. Christ is risen, and the angels rejoice. Christ is risen, and life reigns. Christ is risen, and not one dead remains in

the grave. For Christ, being risen from the dead, is become the first fruits of those who have fallen asleep. To Him be glory and dominion unto ages of ages. Amen”.

Preek Pascha van de Heilige Johannes Chrysostom

“Wie vroom is en God liefheeft, laat hij genieten van deze schone, stralende viering.

Wie een toegewijd dienaar is, laat hij verheugd binnengaan in de vreugde van zijn Heer.

Wie zich met het vasten heeft afgetobd, laat hij nu genieten van zijn beloning.

Wie vanaf het eerste uur heeft gearbeid, laat hij vandaag het loon ontvangen dat hem toekomt.

Wie na het derde uur is gekomen, laat hij vol dankbaarheid feest vieren.

Wie na het zesde uur erbij is gekomen, laat hij niet aarzelen; hij zal niets tekortkomen.

Wie later, na het negende uur is gekomen, laat hij naderen zonder aarzelen, zonder vrees.

Wie pas te elfder ure erbij is gekomen, laat hij niet bang zijn vanwege zijn late komen;

want de Heer is mild, en ontvangt de laatste zo goed als de eerste.

Hij laat de arbeider van het elfde uur tot zijn rust ingaan net zo goed als die van het eerste uur.

Hij ontfermt zich over de laatste, de eerste omringt hij met zijn zorg.

De een geeft hij wat hem toekomt, de ander schenkt hij om niet.

Hun werken aanvaardt hij; hun goede wil begroet hij met vreugde.

De daad eert hij; het goede voornemen prijst hij.

Ga daarom binnen in de vreugde van onze Heer, u allen.

U, eersten en laatsten: uw loon ligt gereed.

U, rijken en armen: verheug u te saam.

Nauwgezetten en achtelozen, vier deze dag!

U die gevast hebt en u die dat niet hebt gedaan, verheug u vandaag.

De tafel is zwaar van de spijzen, treed toe en doe u te goed, het gemeste kalf is bereid.

Laat niemand hongerig van hier gaan.

Verzadig u allen aan het feestmaal van het geloof.

Verzadig u allen aan de rijkdom van zijn goedheid.

Laat niemand klagen over zijn armoede; want het Koninkrijk is verschenen, voor allen.

Laat niemand jammeren over zijn zonden; want vergeving is opgegaan uit het graf.

Laat niemand bang zijn voor de dood; want de dood van de Verlosser heeft ons vrijgemaakt.

Hij heeft de dood vernietigd, toen die hem in zijn greep had.

Hij heeft het dodenrijk zijn prooi ontnomen, toen hij daarin afdaalde.

Het dodenrijk is vol bitterheid, nu het van zijn vlees heeft geproefd.

– Zoals Jesaja profeteerde toen hij zei:

'Het dodenrijk raakte verbitterd, toen het daar beneden met u tot een treffen kwam.'

Verbitterd is hij, omdat het met zijn macht is gedaan.

Verbitterd is hij, omdat hij te kijk is gezet.

Verbitterd is hij, omdat hij is vernietigd.

Verbitterd is hij, omdat hij is vermorzeld.

Verbitterd is hij, omdat hij in boeien is geslagen.

Hij maakte zich meester van een lijk, maar kwam God tegen.

Hij maakte zich meester van de aarde, maar stuitte op de hemel.

Hij maakte zich meester van wat hij zag, maar kwam ten val door wat hij niet had gezien.

Waar, o dood, is je prikkel?

Waar, dodenrijk, is je overwinning?

Christus is opgestaan, en jij bent neergestort.

Christus is opgestaan, en gevallen zijn de demonen.

Christus is opgestaan, en de engelen jubelen van vreugde.

Christus is opgestaan, en het leven triomfeert.

Christus is opgestaan, en geen dode blijft in het graf.

Want Christus, opgestaan uit de doden,

is de eersteling geworden van wie ontslapen zijn.

Hem zij de heerlijkheid en de macht in de eeuwen der eeuwen.

Amen!".